



# JAMES ENSOR

ETSSEN  
EAUX-FORTES  
ETCHINGS  
RADIÉRUNGEN

**INNO-DECOR** GOSTENDE 12-7-65/31-8-65

2024/0035

### UITNODIGING

Het bestuur van INNODECOR heeft het groot genoegen U uit te nodigen tot een bezoek aan de tentoonstelling EISEN VAN JAMES ENSOR welke doorgaat in haar lokalen, Groentenmarkt, 11, Oostende van 12 juli tot 31 augustus 1965.

Open iedere dag met uitzondering van zondag,  
8.30 uur tot 12.30 uur,  
14 uur tot 18.30 uur.

### INVITATION

*La direction d'INNODECOR a le grand plaisir de vous inviter à l'exposition  
EAUX-FORTES DE JAMES ENSOR  
qui aura lieu dans ses locaux, Groentenmarkt, 11, Oostende, du 12 juillet au 31 août 1965.*

*Ouvert tous les jours, excepté le dimanche  
8.30 hrs. à 12.30 hrs.  
14 hrs. à 18.30 hrs.*

### INVITATION

The direction of INNODECOR requests the pleasure of your visit to the show  
ETCHINGS BY JAMES ENSOR  
The show will last until august the 31st at Groentenmarkt, 11, Oostende.

Open daily (except on Sunday)  
8.30 a.m. to 12.30 noon  
2 p.m. to 6.30 p.m.

### EINLADUNG

*Die Direktion der INNODECOR hat die grosse Ehre, sie zu der Ausstellung  
RADIERUNGEN VON JAMES ENSOR  
einzuladen, die vom 12. Juli bis 31. August 1965 in seinen Räumen, Groentenmarkt 11, Oostende, stattfindet.*

*Offnungszeiten : täglich 8.30 bis 12.30 Uhr - 2 bis 18.30 Uhr.  
Sonntags geschlossen.*

## INLEIDING

Deze tentoonstelling is enkel een beperkte weergave van het etswerk van Baron James Ensor. Het is een fragmentaire tentoonstelling, die niettemin een enorme betekenis krijgt als men weet dat het hier gaat om een privaat initiatief, misschien de eerste in haar soort, nopens het graveerwerk van onze grote meester.

De 57 etsen, worden U gepresenteerd in de schaduw van een portret van de grootste kunstenaar, die Oostende ooit had.

De schalksheid waarmede de ernst van iedere ets van James Ensor doorweven is, vinden we als het ware gecondenceerd terug, in dit buitengewoon portret, welke tijdens de nacht van de verjaardag van James Ensor — 13 april 1935 — door hem en gans het gezelschap werd geborsteld en gehandtekend. Het is voor de eerste maal in de geschiedenis dat dit werk openbaar wordt tentoongesteld. Het geeft meteen een beeld van de gehechtheid waarmede men het werk van Baron James Ensor bijhoudt.

105 jaar na de geboorte van de uitzonderlijke kunstenaar, die James Ensor was, kan dergelijke tentoonstelling enkel nog het accent leggen op de bevestiging van zijn reeds lang aanvaarde grootsheid en op de universele erkenning van de draagkracht van de Oostendse meester.

BOB DE GRUYSE.

## INTRODUCTION

*Cette exposition ne nous donne qu'un aperçu restreint de la totalité de l'œuvre gravée du Baron James Ensor. C'est une exposition fragmentaire qui acquiert cependant une énorme signification lorsque l'on sait, qu'il s'agit d'une initiative privée, probablement la première en son genre, concernant les eaux-fortes du grand maître.*

*Les 57 gravures exposées sont dominées par un portrait du plus grand artiste qu'Ostende ait jamais connu.*

*L'espièglerie dont est tissé le sérieux de chaque eau-forte de James Ensor se reflète dans cet admirable portrait, qui fut peint et signé par le maître et ses compagnons, la nuit de son anniversaire 13-4-1935.*

*C'est la première fois dans les annales artistiques que ce tableau est présenté dans une exposition.*

*Ce fait illustre avec quel attachement l'on conserve précieusement tout élément pouvant soit contribuer à mieux comprendre l'art de James Ensor, soit à fournir au chercheur l'indispensable matériel biographique.*

*105 ans après la naissance de cet artiste exceptionnel, une exposition comme celle-ci ne peut que mettre l'accent sur la confirmation du rayonnement Ensorien et sur la reconnaissance universelle de l'apport du Maître Ostendais.*

BOB DE GRYSSE.

## INTRODUCTION

This exhibition gives us but a restricted glance at Baron James Ensor's total etchings. Though fragmentary, the exhibition acquires great signification when one realizes that it concerns a private initiative, probably the first of its kind, respecting the great master's etchings.

The 57 etchings on view are dominated by a portrait of the greatest artist that Ostend has ever known.

The mischievousness, woven into the seriousness of each etching by James Ensor, is reflected in this fine portrait which was painted and signed by the master and his companions on the night of his anniversary, — 13th April, 1935. This is the first time in history that this picture is presented in an exhibition. This fact illustrates the affection with which this work of James Ensor is preserved.

105 years after the birth of this exceptional artist, — as was James Ensor, — an exhibition such as this can but accentuate his long-confirmed greatness and the universal acknowledgment of the Ostend master's great range.

BOB DE GRUYSE.

## EINFÜHRUNG

*Diese Ausstellung gibt uns nur einen beschränkten Überblick über das gesamte Werk der von Baron James Ensor geschaffenen Radierungen. Es ist eine fragmentarische Ausstellung, die indessen eine enorme Bedeutung gewinnt, wenn man weiss, dass es sich um eine private Initiative handelt, vielleicht die erste in ihrer Art bezüglich der Radierungen des grossen Meisters.*

*Die 57 ausgestellten Radierungen werden übertagt von einem Porträt des grössten Künstlers, den Ostende jemals kannte.*

*Der mit Schalkhaftigkeit verwobene Ernst jeder Radierung James Ensors spiegelt sich in diesem wundervollen Porträt wieder, das in der Nacht seines Geburtstages — 13.4.1935 — von dem Meister und seinen Tischgenossen gemalt und signiert wurde. Es ist das erste Mal in den Annalen der Kunstgeschichte, dass dieses Bild in einer Ausstellung gezeigt wird. Dies veranschaulicht in welcher Anhänglichkeit man das Werk James Ensors aufbewahrt.*

*105 Jahre nach der Geburt dieses aussergewöhnlichen Künstlers, der James Ensor war, kann eine Ausstellung wie diese nur noch die Bestätigung seiner seit sehr langer Zeit anerkannten Grösse geben und die universelle Anerkennung der Bedeutung des ostendischen Meisters bekräftigen.*

BOB DE GRUYE.

# ETSEN - EAUX-FORTES ETCHINGS - RADIERUNGEN

1. **Le Christ Insulté** - 1886 - L.D. 1
2. **La Cathédrale** - 1886 - L.D. 7
3. **Ernest Rousseau** - 1887  
collection L.B. Sappington U.S.A. - L.D. 11
4. **Le Piseur** - 1887 - verzameling R.P. Oostende - L.D. 12
5. **Petite Vue de Mariakerke** - 1887 - L.D. 16
6. **Rue du bon secours à Bruxelles** - 1887 - L.D. 17
7. **Combat des pouilleux Désir et Rissolé** - 1888 - L.D. 19
8. **Maison du Boulevard Anspach** - 1888 - L.D. 20
9. **idem.**
10. **Meuble hanté** - 1888  
verzameling G. Behaegel, Ardoois - L.D. 22
11. **Acacia** - 1888  
verzameling G. Behaegel, Ardoois - L.D. 24
12. **Chimère** - 1888  
verzameling G. Behaegel, Ardoois - L.D. 25
13. **Lisière du petit bois, Ostende** - 1887  
verzameling G. Behaegel, Ardoois - L.D. 27
14. **Hôtel de ville d'Audenaerde** - 1888 - L.D. 28
15. **idem.**
16. **Prise d'une ville étrange** - 1888  
verzameling G. Behaegel - L.D. 33
17. **L'Archer terrible** - 1888  
verzameling G. Behaegel - L.D. 36
18. **Les Cataclysmes** - 1888 - L.D. 37
19. **Vue du port d'Ostende** - 1888  
verzameling G. Behaegel - L.D. 39
20. **Bouquet d'arbres** - 1888  
verzameling G. Behaegel - L.D. 41
21. **idem.**
22. **Sentier à Groenendael** - 1888 - L.D. 48
23. **Sorciers dans la bourrasque** + aquarel - 1888  
verzameling R. P. Oostende - L.D. 52
24. **Petites figures bizarres** + aquarel - 1888  
verzameling R. P. Oostende - L.D. 53
25. **Maisonnettes à Ostende** - 1888 - L.D. 54
26. **Les Gendarmes** - 1888  
verzameling G. Behaegel - L.D. 55
27. **Chaumières** - 1888  
verzameling G. Behaegel - L.D. 50
28. **L'Adoration des bergers** - 1888  
verzameling G. Behaegel - L.D. 58
29. **La Luxure** - 1888 - verzameling B.D.G. Oostende - L.D. 59
30. **La tentation du Christ** - 1888 - L.D. 60
31. **Jardin d'amour** - 1888 - L.D. 61



31. **Le denier de César** - 1888  
verzameling G. Behaegel - L.D. 63
33. **Sous-bois à Groenendael** - 1888  
verzameling G. Behaegel - L.D. 63
34. **Ferme à Leffinghe** - 1889 - L.D. 68
35. **Le pont du bois, Ostende** - 1889  
verzameling R. P. Oostende - L.D. 69
36. **Le moulin de Mariakerke** - 1889 - L.D. 17
37. **La multiplication des poissons** - 1891  
verzameling B.D.G. Oostende - L.D. 83
38. **Auto-da-fé** - 1893 - verzameling G. Behaegel - L.D. 85
39. **Les diables Dzitts et Hihanox conduisent le Christ aux enfers**  
+ aquarel - 1893 - verzameling R. P. Oostende - L.D. 88
40. **Démons me turlupinant** + aquarel - 1895  
verzameling R. P. Oostende - L.D. 91
41. **Fridolin et Gragapanea d'Yperdam** - 1895  
collection L. B. Sappington U.S.A. - L.D. 94
42. **Le Roi Peste** - 1895  
collection L. B. Sappington U.S.A. - L.D. 100
43. **Les vieux... polissons** - 1895  
verzameling B.D.G. Oostende - L.D. 101
44. **Le Christ descendant aux enfers** - 1895 - L.D. 103
45. **Menu pour Ernest Rousseau** - 1896  
verzameling G. Simard Oostende - L.D. 109
46. **Menu pour Charles Vos** - 1896  
verzameling R. P. Oostende - L.D. 110
47. **La vengeance de Hop-Frog** - 1898  
collection L.B. Sappington U.S.A. - L.D. 112
48. **idem.**  
verzameling A. Wittesaele Oostende - L.D. 112
49. **Les péchés capitaux dominés par la mort** - 1904 - L.D. 126
50. **Peste dessous, peste dessus, peste partout** - 1905 - L.D. 127
51. **idem.** + aquarel - verzameling R. P. Oostende - L.D. 127
52. **Masques intrigués** - 1904
53. **Les Masques** (litho) - 1922  
verzameling B.D.G. Oostende - L.D. 132
54. **La gamme d'amour** (litho) - 1832
55. **Moulin endiablé** (litho) - 1934
56. **Autoportrait** - 13-4-1935

L.D. : Loys Delteil.



cat. 43

Technische realisatie

Réalisation technique

Technical realization

Technische Verwirklichung

BOB

DE GRUYSE

Photos ROGER Oostende



